

Силабус курсу:

ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД (ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА)



Ступінь вищої освіти:	бакалавр
Спеціальність:	035 «Філологія», за освітньою програмою 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Рік підготовки:	4
Семестр викладання:	весняний
Кількість кредитів ЄКТС:	5
Мова(-и) викладання:	німецька, українська
Вид семестрового контролю	залік

Автор курсу та лектор:

к.філол.н., доц. Літвінова Марина Михайлівна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

доцент кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

litvinovam@snu.edu.ua

електронна адреса

+38-050-816-20-32

телефон

Telegram:

<https://t.me/LitvinovaMaryna>

месенджер

310 ЛК, за розкладом

консультації

Викладач лабораторних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

Викладач практичних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

* – 1) дані підрозділи вносяться до силабусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на «Викладач лабораторних та практичних занять:», якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.

Анотація навчального курсу

Цілі вивчення курсу:

В рамках курсу здобувачі вищої освіти вивчатимуть особливості дискурсу науково-технічного спілкування в німецькій та українській мовах; основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей текстів сфери сучасної науки і техніки.

Результати навчання:

Знати: визначений лексичний масив з терміносистем галузей хімічної промисловості та енергетики для перекладу науково-технічних статей, технічної документації; перекладацькі прийоми для здійснення адекватного двобічного технічного перекладу.

Вміти: здійснювати адекватний письмовий технічний переклад у сфері хімічної промисловості та енергетики.

Передумови до початку вивчення:

Базові знання з фонетики, граматики та лексики німецької мови, а також базові навички двобічного перекладу в парі німецька-українська.

Мета курсу (набуті компетентності)

Внаслідок вивчення даного навчального курсу здобувач вищої освіти набуде наступних компетентностей:

1. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в перекладі в процесі професійної діяльності.
2. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
3. Здатність спілкуватися німецькою мовою у професійній діяльності.
4. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань технічного перекладу у галузі хімічної промисловості та енергетики.
5. Здатність здійснювати адекватний письмовий технічний переклад у галузі хімічної промисловості та енергетики відповідно до чинних нормативних вимог.

Структура курсу

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	Особливості технічного дискурсу.	0/0/4	Класифікація і типологія фахового тексту. Жанрово-стилістичні характеристики фахового тексту.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
2.	Лексичні проблеми перекладу технічних текстів.	0/0/4	Лексика фахового тексту, її різновиди та особливості. Переклад слів-реалій, назв, власних імен та іншомовних слів.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
3.	Особливості німецької терміносистеми.	0/0/4	Багатозначність науково-технічних термінів. Багатоконпонентні терміни. Явище термінологічної омонімії: внутрішньогалузева та міжгалузева омонімія термінів.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
4.	Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу.	0/0/4	Прийоми перекладу термінів, термінологічних словосполучень, скорочень, аббревіатур та умовних позначок.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
5.	Жанрово-стилістичні труднощі перекладу технічних текстів українською мовою.	0/0/4	Переклад метафоричних термінів, образної та необразної фразеології, кліше, розмовних лексичних елементів.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
6.	Граматичні проблеми технічного перекладу: морфологічні труднощі. Морфологічні трансформації.	0/0/4	Основні граматичні категорії та особливості їх перекладу в німецькій технічній літературі.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
7.	Граматичні проблеми технічного перекладу: переклад синтаксичних конструкцій. Синтаксичні трансформації.	0/0/4	Граматичні маркери технічного дискурсу. Особливості перекладу німецьких синтаксичних конструкцій.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад
8.	Анотаційний та реферативний переклад технічних текстів.	0/0/2	Основні вимоги до анотації та реферату. Алгоритм роботи над анотаційним та реферативним перекладом.	Участь в обговоренні перекладів Тести Завдання на переклад

Рекомендована література

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад. Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця : Нова Книга, 2010. – 232 с.
2. Кучер З. І. Практика перекладу : навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. / З. І. Кучер, М. О. Орлова, Т. В. Редчиць – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 504 с
3. Кучер З. І. Галузевий переклад (Німецька мова) : навчальний посібник / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліпісівіцький. – Вінниця : Нова книга, 2018. – 144 с.
4. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 248 с.
5. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу : монографія / А.Л. Міщенко – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 448 с

Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Участь в обговоренні перекладів	20
Тести	20
Переклад	30
Залік	30
Разом	100

Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS
90-100	A
82-89	B
74-81	C
64-73	D
60-63	E
35-59	FX
0-34	F

Плагіат та академічна доброчесність:

Під час виконання завдань студент має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування є забороненим.

Завдання і заняття:

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана. Студент може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу студенту можуть бути зараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Поведінка в аудиторії:

На заняття студенти вчасно приходять до аудиторії відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять студенти:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань студенти:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.